

УДК 37

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ: ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Т.И. Магомедова, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия)
М.Д. Ваджибов, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия),
e-mail: malikvad@yandex.ru

Аннотация В статье раскрывается психолингвистический аспект процесса формирования и развития коммуникативной компетенции студентов-билингвов. Описан механизм порождения интерферентных ошибок в целях определения средства ликвидации отрицательного трансфера в речи билингва.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, студент-билингв, психолингвистика, речь, интерференция.

Отметим, что в последнее время в научных разработках и исследованиях двуязычия четко прослеживается тенденция углубленного изучения психологических особенностей тех или иных языковых явлений, психолингвистических закономерностей овладения речью. С одной стороны, нам кажется, что такая тенденция обусловлена усложнением и углублением изучения самой проблемы, с другой стороны, очевидно, выяснение психологических механизмов билингвизма в процессе обучения, выявление психолингвистических закономерностей усвоения нового языка должно быть опорой для дидактического подхода к рассматриваемой проблеме. Это является важным в двуязычной или полиязычной дагестанской студенческой среде.

Естественно, в теоретической и прикладной психологии понятие «двуязычие-многоязычие» понимается как проявление особенностей взаимодействия и функционирования деятельности речевых механизмов и протекания психологических процессов при передаче мыслей с помощью кодов двух языков. В Дагестане это касается двух разносистемных языков – русского языка и любого из дагестанских языков.

В двуязычном обществе, каковыми являются некоторые населенные пункты Дагестана, соответствующее речевой ситуации вербальное действие может быть оформлено в двух различных языковых кодах. Эффективность и опыт общения определяют выбор языка общения. При этом учитывается и возрастные особенности: по нашему мнению, чем старше человек, тем меньше в его речи языковых кодов. При повторении подобной ситуации складывается фиксированная установка, которая при дальнейшем дублировании этой ситуации определяет включение в поведение индивида конкретных речевых действий, в которых может иметь место как русские слова, так и единицы из любого дагестанского языка.

Большую роль в процессе формирования речевых умений и навыков играет автоматизм. Автоматизированность возникает при многократном выполнении одного и того же действия (или операции). Закрепление нервных путей в результате повторения приводит к точной локализации процесса возбуждения в определенных нервных структурах. Дифференцированное торможение до определенного предела концентрирует процесс реагирования. Образуются системы условно рефлекторных связей с хорошо проторенными перехо-

дами от одной системы к другой, что значительно сокращает время реакции. Значение автоматизированных компонентов деятельности очень велико: они освобождают сознание человека от регуляции частных действий для решения творческих задач.

И.А. Зимняя считает, что навыки лексического, грамматического и фонетического оформления мысли могут быть отработаны до уровня автоматизма [3]. Значит, автоматизируется не сама мысль, а языковые средства. Поэтому речь идет об аспектных речевых навыках, т.е. об автоматизированных речевых операциях – грамматических, лексических, фонетических в разных видах речевой деятельности, как в аспектных автоматизированных компонентах коммуникативных умений. Будучи аспектными, речевые навыки всегда функционируют в единстве друг с другом в составе коммуникативных умений говорения, аудирования, чтения и письма. При подготовке необходимых материалов для практических занятий в студенческой билингвальной аудитории нами учитываются все данные четыре умения [1; 5].

Важнейшими свойствами всякого, в том числе и речевого, автоматизированного навыка являются устойчивость и стабильность в выполнении речевых операций, которые обусловлены прочностью нервных (речевых) связей, что является признаком сформированности речевых стереотипов – грамматических, фонетических и лексических. Лабильность и гибкость, обусловленная динамичностью, подвижностью нервных (речевых) связей, являются также существенными характеристиками навыка. Это позволяет человеку легко переносить способы выполнения операции в осваиваемую деятельность, имеющую черты сходства с ранее выполнявшейся.

Однако следует отметить, что процесс переноса навыков внутри языка, а тем более в условиях межъязыкового трансфера, не всегда носит положительный характер. Так, подчеркнем, что следует указывать на интерференцию навыков, при которой интерферирующее влияние одного навыка на другой («отрицательный перенос») выражается в том, что ранее сформированные приемы выполнения операций переносятся на внешне сходные, но внутренне различные операции, что порождает ошибки и что отражается в речах как молодых, так и пожилых дагестанцев.

В психолингвистике определен механизм порождения интерферентных ошибок: обучающийся, недостаточно владея неродным языком, отталкивается от программы высказывания на родном языке, которая обычно безошибочна, так как связана с уровнем сознательного контроля, осуществляемого также на родном языке. Переход от субъективного к объективному коду, то есть от кода образов и схем к элементам реального языка, связан с рядом операций, в частности - с операцией выбора необходимых средств изучаемого языка для выражения интенции. Именно на данном этапе вследствие нетождественности систем выражения понятий в родном и неродном языках при осуществлении операций выбора языковых средств последнего, происходит «расхождение шва», именуемого ошибкой [4]. Наглядных примеров появления такого «расхождения шва» в живой речи двуязычных дагестанцев предостаточно.

Важным средством преодоления отрицательного трансфера являются выявление и осознание отличительных признаков путем сопоставления и противопоставления, использование оппозиции (корреляции) по синтагматическим, парадигматическим, семантическим параметрам.

В условиях вузовского обучения русскому языку как неродному, формирование вторичных речевых навыков представляет собой процесс, целью которого является развитие продуктивного билингвизма. При пользовании русским языком как неродным, как и при использовании родного языка, студент должен сосредотачиваться только на смысловом содержании речи, тогда как лексико-грамматическое оформление мысли должно совершаться интуитивно, механически, без долгих размышлений [6], то есть экспромтом.

Значит, свободное владение языком характеризуется наличием умений, основанных не на знаниях, а на автоматизированных навыках, для становления и развития которых необходимо использовать тренировку. Тренировка представляет собой выработку только речевых навыков, активизирующихся в процессе речевой деятельности, поэтому для соединения навыков в этой деятельности должны присутствовать умения. Умения обеспечиваются речевой практикой. Учебная речевая практика осуществляется в условиях специально созданной учебной речевой среды, в которой принцип профессиональной направленности обучения должен быть первостепенным, что отражено в специальной работе [2].

Таким образом, в контексте формирования профессиональной коммуникативной компетенции студентов-билингвов, заключающейся в широком смысле слова в способности реализовать мотивированное намерение через универсальный предметный код в речевом высказывании, все вышесказанное позволяет сделать вывод о необходимости установления алгоритма дидактических действий, обеспечивающих оптимальный путь успешного формирования речевой профессиональной культуры.

Литература:

1. Ваджибов М.Д. Русский язык и культура речи: учебное пособие для бакалавров гуманитарных специальностей. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – Махачкала, 2015. – 218 с.
2. Ваджибов М.Д. О риторических тренингах для дагестанских бакалавров // VII Международный лингвистический конгресс «Язык и мир»: Международный конгресс (Ялта, 5-8 октября 2015): Сборник научных докладов / Отв. ред. А.Н. Рудяков, Ю.В. Дорофеев; Крымский республиканский институт постдипломного педагогического образования. – Симферополь, 2015. – С. 51-54.
3. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М., 1985. – 222 с.
4. Киржаева В.П. Принципы обучения русскому языку в мордовской школе. Учет особенностей родного языка : учебное пособие. – Саранск: МГУ, 1995. – 79 с.
5. Магомедова Т.И. Русский язык и культура речи: модульное учебное пособие для студентов юридического профиля. – 8-е изд. – Махачкала, 2015. – 225 с.
6. Магомедова Т.И. Русскоязычная профессиональная коммуникативная компетенция студентов юридического профиля: модель и технология формирования в условиях полиязычия: монография. – Махачкала, ДГУ, 2009. – 233 с.



© Т.И. Магомедова, 2016.
© М.Д. Ваджибов, 2016.
© «Наука. Мысль», 2016.

— ● —

Abstract. The article examines the psycholinguistic dimension of process of formation and development of the communicative competence of students-bilinguals. The authors describe mechanism of emit of interference error in order to identify the means of eliminating of negative transfer bilingual's speech.

Keywords: communicative competence, student-bilingual, psycholinguistics, speech, interference.

— ● —

Сведения об авторах

Малик Джамалутдинович **Ваджибов**, кандидат филологических наук, доцент кафедры методики преподавания русского языка и литературы, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия).

Тамара Ибрагимовна **Магомедова**, доктор педагогических наук, профессор кафедры методики преподавания русского языка и литературы филологического факультета Дагестанского государственного университета (Махачкала, Россия)

— ● —

Подписано в печать 15.02.2016.
© Наука. Мысль, 2016.